



AMERICAN
CULTURAL PATTERNS

USA

——
跨文化视野中的分析

美国文化模式

A CROSS-CULTURAL PERSPECTIVE

(美) 爱德华·O·斯图尔特

密尔顿·C·贝内特

卫景宜 译



百花文艺出版社

中文
独家
版权

USA
AMERICAN CULTURAL PATTERNS
A CROSS-CULTURAL PERSPECTIVE

美国文化模式

——跨文化视野中的分析

(美) 爱德华 C·斯图尔特

密尔顿 J·贝内特

卫景宜 译

百花文艺出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

美国文化模式: 跨文化视野中的分析 / (美) 爱德华
C·斯图尔特 (Steward, E. C.), 密尔顿 J·贝内
特 (Bennett, M. J.) 著; 卫景宜译. - 天津: 百花文
艺出版社, 2000. 4

ISBN 7-5306-3020-2

I. 美… II. ①斯…②贝…③卫… III. 文化-研
究-美国 IV. G171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 17059 号

AMERICAN CULTUREAL PATTERNS

A Cross - Cultural Perspective

© 1991 by Edward C. Steward & Milton J. Bennett

Intercultural Press, Inc · Yarmouth · Maine · USA

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 27312757 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

天津市武清县永兴印刷厂印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 183 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1 - 5000 册

定价: 13.80 元

引 言

20 多年前,出于改善文化之间相互理解的需求,这本书首次面世。从那以后,跨文化心理和跨文化交际的研究推进了我们在该领域的知识水平与专业技能,并使更多的人在异质文化的交往中变得卓有成效。今天的世界是一个相互依存的世界,人们对了解其它文化和提高文化交际能力的需求不断增加,但在文化交际中较能应付自如的人相对来说仍十分有限。

从事文化交流的人们越来越清楚地认识到,文化是当今世界所面临的许多重大事件的真正根源。每天早晨,报纸上不断提醒读者美国对日本的贸易呈现逆差,美国和欧洲的经济学家们纷纷评说日本文化如何阻碍了别国进入其市场;晚间新闻报道的是强国政治的最新动向有可能威胁世界和平,而为维持国际局势的稳定需要缔结的战略遏制的重要协约,却因各方在谈判和决策文化模式方面的冲突而陷入僵局。中东的骚乱归根结底还是社会政治团体之间文化冲突的反映,同周期性发生的城市暴力事件的性质并无二致。文化交流的发展有时能帮助我们除去认识上的层层误解而直接面对那些经济、政治和社会事件的文化根源。但是,以现有的认识和操

作水平,还无法使许多国内和国际间包括威胁和平在内的紧张状态得以平息和解决。

我们需要培育文化理解的另一个原因是美国的世界地位的改变。美国经济和政治影响力的衰落致使美国人在国外的角色发生变化,同时也改变了外国人对他们的态度,美国人不再享有 20 年前他们所占据的优越位置。在本书的第一版中,顾问被用来指那些在外国工作的美国人,今天,美国角色的变化几乎令这个词语趋于废置,美国人的身份由顾问变成了合作者、东道主、访问者和竞争者,美国人的这些新角色必然要求对跨文化理解领域里的一些核心问题给予新的阐释。

在这本书中,跨文化问题被看作是源自美国人与其它国家及其它文化背景的人相互交往中在行为、思维、观念及价值方面的差异。这些文化差异常常产生误解,从而导致面对面交际的失败。加深对文化差异本质的了解将增进美国人在跨文化境遇中交际的有效性,但要达到这一目标,美国人必须首先了解他们自己的文化如何决定了他们的思维,如何在他们的头脑里根植了那些左右他们行为的价值与观念。

文化的自觉并非易事,因为文化往往被内化成思维和行为的模式而被人们视为一种习以为常、“自然而然”的东西。对美国人来说,要意识到他们的主观文化(subjective culture)尤其困难。美国人通常把文化因素解释成个人的性格特点,这种对文化内化模式的看法忽视了其社会根源,它是美国文化的一个特色,并不具有普遍意义。

这本书是从美国人的角度写的,因此美国文化被作为该书的基准体系,所涉及的其它文化主要起对比的作用。就像人们绘制世界地图时总是把自己的国家放在地图的中心,美

国文化在本书中被给予这样的重视确有某种程度上的民族自我中心主义(ethnocentrism)之嫌,但这样做的主要目的是进行跨文化的分析。所以,我们想在此强调,我们在写作中沿袭这一陈规并不意味着我们把美国文化看成是世界文化的中心。

我们对文化交际中出现的跨文化问题的分析,无疑会涉及美国人和其他文化成员之间交际中存在的某些障碍,并可能指出一些改进的具体方法,但是,提供某种行为规范并非本书的目的。我们的目标是要对美国文化的一些重要方面进行概要性的描述,并且展示它们在文化交际中的实际效果。为了适应使用者的操作需要,本书在技术处理上有意避开了有关文化和价值的含义以及其它理论问题上的种种争议。

本书的第二版与第一版的宗旨相同,即为那些常在国外旅游、工作或与外国同事一起生活的美国人所碰到的跨文化方面的某些问题提供一个新的视角。这本书为那些来自其它文化背景的人提供了观照他们生活的不同角度,并使美国人从对比的角度反观自身文化,从而加深对美国文化的理解。我们期望从事文化交际实践的培训人员、技术人员、学生、研究人员、商务工作者以及其他在异文化氛围里频繁逗留或生活的美国人,能把他们对美国文化的新见解付诸实施。这本书同时也面向那些美国问题研究者,或许通过跨文化的分析能使他们对美国文化获得更敏锐的洞察力。

最后,我们希望本书能为那些想更加深入了解美国人行作为方式的其它文化背景的人提供参考。我们试图在书中不做任何民族自我中心主义式的曲解,以免限制外国读者自学之用。

在本书的第一章,我们对西方和非西方社会之间的某些

根本性差异做了对比,并在此基础上讨论跨文化的问题,我们还列举了许多美国人在国外所遭遇的文化障碍的具体事例。在第二章里,我们从认识的具体开端到抽象的观念性结论,对美国人的思维方式和文化上的差异做了追溯。第三章探讨了沃夫(Whorf)假说的意义和局限,以及语言使用方面的其它因素,其中包括美国和其它不同文化的交际模式中非言语行为的作用。从第四章到第七章,美国人的观念和价值中的一些核心问题被从四个方面做了陈述:活动方式;社会关系方式;对世界的认识和对自我及个体的认识。在上述章节中讨论的有关观念及价值通常是与美国中产阶级相联系的占主导地位的价值观,显然,这并未囊括所有其它主要的价值观,它们在美国社会被众多的美国人所拥有。在讨论过程中,我们通过把美国主流文化的特征与本国和外国的其它的文化特征进行对比,借以强调观念与价值的相对性。最后一章考察了前几章的理论分析在美国人文化交际实践中的意义。

我们在该书的通篇范围尽量运用一般性的概念,避免使用那些缺乏普通含义的术语以及社会科学方面的概念。但我们也采用了文化交际领域里某些惯用的词语表达。由于**跨文化**(cross-cultural)与**异质文化间**(intercultural)两个词含义相近,在书中它们有时可以互换,但我们对这两个词也作了较为精细和区别性的限定。**跨文化**一般指文化差异上的任何比较(如美国与日本价值观的跨文化研究),或指文化差异状况的存在(如跨文化教学情景)。**异质文化间**则通常加在**交际**或**关系**之前,指不同文化群体之间的实际交往。例如,在一个跨文化的工作环境中,美国人和外国人必然要介入异质文化之间的交流。我们避免使用**国际性**(international)这个词,因为它涉指那

些在文化上既无比较性又无交互性的政治经济方面的广泛事务,尽管书中没有出现这个词,我们仍希望这本书的跨文化视角能被看成是对国际问题研究的必要补充。

美国人在书中被用作“美利坚合众国公民”的简称。许多人喜欢使用**北美**这个词,本书作者认为,尽管美加两国人民之间具有许多相似之处,但若将一个主权国家的加拿大公民包括在美国人这个范畴之中则会导致误解;当我们考虑到墨西哥也属于北美,这样做就更易产生误解。用**美国人**指称美利坚合众国的人民在历史上已沿袭久远,因而,我们在书中也选用此词义来规定这个词。

美国文化通常指主要由白人男性中产阶级成员(但不限于此)构成的美国主流社会的思维和行为模式。我们在讨论美国社会所呈现的其它文化现象时,将会使用**异族亚文化**(ethnic subcultures)这一术语。其实,美国的主流文化和异族亚文化之间在不断相互融合和影响,这种区分显然是人为性的。在讨论少数族裔之间的互动时,我们将用**多元文化**(multicultural)来代替**跨文化**;用**异族间**(interethnic)代替**异质文化间**。

另外一些我们对其使用具有特殊规范的术语包括:**旅居者**(sojourner)指任何(在此仅指美国人)为某一具体目的在国外旅游或在外国暂住的人。**国外**这个词一般用来指“美国以外”。除了根据具体情景使用**东道主**或者**学生**等名称之外,凡与美国人发生交往的外国人均被称为**合作者**或**同事**。由于**外国人**这个词有时会引起歧义,**东道国人**有时会被用来指美国人在国外所接触的人。

这本书的初版虽引用了弗洛伦斯·克拉克洪(Florence R. Kluckhohn)的有关论述,但未采用其整套理论体系,本版仍在

很大程度上反映出克拉克洪博士著作的影响,并同时注意准确地表述克拉克洪博士的思想,本书作者将对任何可能出现的诠释上的歧义负责。在我们对美国文化进行分析时,乔治·福斯特(George M. Foster)和罗宾·小威廉姆斯(Robin M. Williams Jr.)的有关著作也被融入其中。

除了引用已出版的资料外,本书还使用了一些尚未发表的原始资料。其中包括访谈记录,涉及的人士有:驻老挝、泰国和拉丁美洲的军事顾问;国际发展机构美国事务处的技师;维和部队的志愿兵;救死扶伤的医疗志士;以及数百名在国际研究专业学习的外国籍和美国籍的学生。另外,作者个人的观察又对这些资料做了进一步的补充。本书较年长的作者爱德华·斯图尔特曾在美国、日本和欧洲担任过多年的企业顾问,为企业做有关研究工作,并在国内及国外的美国政府技术监管部门工作过。本书的另一名作者,密尔顿·贝内特从事文化交际的培训、教学和研究工作,其中包括为在世界各地工作、旅游和学习的美国人提供预先培训并听取他们反馈的报告。

弗洛伦斯·克拉克洪、乔治·福斯特以及罗宾·小威廉姆斯对本书第一版的初稿提供了实质性的批评意见,他们所设置的架构在修订本中仍然得到贯彻。我们还要感谢戴维·霍普斯在对本书两个版本富有洞察力的编辑工作中所给予我们的不断鼓励。

目 录

引 言	(1)
第一章 跨文化问题的概念	(1)
跨文化互动	(3)
文化的相对性	(8)
观念和价值	(16)
行为规范	(20)
第二章 知觉与思维的文化模式	(22)
感 觉	(25)
知 觉	(26)
美国方式的知觉与思维	(29)
思维方式的差异	(37)
美国人的事实观	(40)
美国人的实用主义	(42)
美国思维中的否定推论与零逻辑	(48)
美国思维中的隐含动因	(49)
美国人的分析思维	(54)

第三章 语言与非言语行为	(60)
美国人对待语言的态度	(60)
语言和思维	(61)
语言和感知对象	(64)
社会关系中的语言	(65)
作为思维方式的语言结构	(67)
二分法和否定性建构	(70)
语言中的清晰与模糊	(74)
非言语行为	(76)
第四章 活动方式	(82)
行动取向	(83)
活动方式的多样化	(93)
工作和娱乐	(96)
时间和时间取向	(99)
行为的目的性	(102)
成就的可测量性	(106)
竞争和隶属	(107)
成就含义:个体	(110)
归属含义:集权	(113)
第五章 社会关系形态	(118)
社会身份	(118)
平等	(120)
人情关系	(126)

正面交锋	(129)
不拘形式与繁文缛节	(132)
友 谊	(135)
个性化和非个性化	(139)
合作与“公平竞争”	(142)
被爱的需求	(145)
角色的专门化	(147)
第六章 对世界的认识	(153)
人与自然的关系	(154)
物质主义与私有财产	(159)
社会进步观	(162)
社会进步和时间概念	(168)
量 化	(172)
卫生与疾病	(173)
第七章 对自我的认识	(177)
自我的范围	(177)
个人主义和个性	(183)
依靠自我与个人主义神话	(188)
自我驱动	(191)
对思想体制的抗拒	(193)
文化的变化	(196)
第八章 跨文化的交际实践	(205)
交际中的情感	(206)

同 情	(208)
移 情	(209)
美国式的交际风格	(211)
问题至上	(212)
直截了当	(214)
清楚明了	(215)
私人化	(217)
不拘礼节	(219)
美国人的种族中心主义	(220)
交际过程的种族中心主义	(225)
移情和行动	(231)
结 论	(237)
参考文献	(241)
译后记	(257)

第一章 跨文化问题的概念

能否与不同文化背景的人在工作或生活上保持长期的交往成功,最终取决于良好的人际关系。有时,这种关系是职业性的,例如一名工程师与其他的工程师在一起工作,共同的技术背景和目标使他们建立了职业性的联系,在短期的外出中令他们获得一种暂时的,仅限于业务方面的人际关系的成功。其他在国外作为客人逗留的人则依仗东道主的宽容,往往“我行我素”,不做任何努力去适应文化上的差异。这种职业或宾主型关系的短期性成功有时会导致人们低估跨文化互动中文化差异的重要性。这种“成功”持续不了很久,即便是技术人员,最后也得放弃专家的角色,培养自己在跨文化处境里与同事的情感共鸣。

直到前不久,人们才开始关注到文化差异或社会文化因素对人际关系的影响问题。时至今日,从事国际事务的人们对上述因素是跨文化互动的重要部分这一看法仍未达到广泛的共识。在文化交际领域之外,这个问题在很大程度上仍然被学者们所忽略。理查德·布里斯林(Richard Brislin)的《跨文化冲突》(1981)(*Cross - Cultural Encounters*)堪称为一个颇具规模的尝试。布里斯林在书中总结了目前跨文化人际关系的研究

究状况,展示了该问题的复杂性,并设法说明为什么从事文化交际实践的人回避它,而研究者则依据文化是个统一体的观点只能对它做出简单的解答。

困惑的原因在于文化并非一个统一体。文化事实上是由两个基本方面构成的:一方面为主观文化(subjective culture)——文化的心理特征,它包括观念、价值及思维方式;另一方面为客观文化(objective culture)——某一文化的社会制度及人工制品,例如其经济体系、社会习俗、政治结构以及加工工艺、艺术、技艺和文学。客观文化可以被看成是主观文化的外在体现。主观文化通常被加以物化,社会制度实质上是人类活动的延伸,但作为外在存在物,它们获得了独立的身份,这种“具象”的存在使人忘记了其背后的人的动因。

在传统的大学里,社会科学和人文学系对客观文化的研究相当完善,或许,这是因为社会制度和人类行为的其它外在制品较便于考察的缘故。主观文化通常被看作是对观念、思维和记忆发生影响的一个无意识过程,或者被视为培训者或教师无法企达的个人知识。主观文化在大学里还是个新型学科,在社会学、社会心理学及传播学中所占比例甚少,仅在文化人类学中作为主科。尽管人类学家总是要进行跨文化的比较,但对于异质文化交际中实用层面的研究却是微乎其微,他们的主要兴趣在于收集有关客观文化社会制度方面的信息。这类信息虽说能够为异质文化交际提供有用的背景知识,但却无法使将要出国的旅居者获得有效的跨文化经验。然而,目前大部分为出国人员开设的培训课程所涉及的文化观念,主要是由这类关于客观文化的信息构成的。可见,我们面临的问题是要对主观文化的概念作重新的界定,使它能更有效

地被整合进我们为那些赴外生活和工作的旅居者提供的培训服务中去。我们将在以下部分分析文化的某些基本因素,其目的是为了说明跨文化合作语境中人际关系的特性。

跨文化互动

对包括美国人在内的大多数人来说,跨文化互动的明显标志就是一个人所熟悉的那些行为准则的消失。它们可令他在其本文化中不假思索地处世为人,一旦迷失便导致习以为常的琐事变成需要事先计划或须刻意决策的大问题。他们也许连什么时候该握手点头,什么时候该提问,什么时候该表达自己的看法或者保持沉默都搞不清楚,甚至对自己作为顾问的技术成效也表示怀疑。他们需要寻求合适的沟通渠道。

面对这些难以预料的跨文化情景,人们往往凭借自己的观念以抵消那些由东道国人不同寻常的行为所带来的自己思想或行为上的混乱,而不大可能驻足思索和寻找双方行为上的差异。因为,在下意识中他们认为只有自己的行为方式才属正常,是自然和正确的。当然,这种认为自己文化优越的自以为是的看法不仅是美国人,也是世界上大部分人所持的态度。

跨文化情景中的不知所措及如何对应,常常是美国人涉外工作中突出的问题。在一个陌生的环境

他发现那些貌似熟悉的官僚机构和科技体系的实际运作方式令人大惑不解。同他打交道的人虽然也受过与他相似的专业训练,但他们的做法有时不符合其工作角色——然而他却要依靠这些人完成工作。如果他不能确切

地了解为什么看上去相似的事物其实际操作却与期望的有所不同,那么挫败感就成了他的家常便饭。(Useem, Useem, and Donoghue, 1963, 179)

对那些在熟悉的机构中与外国人共事的人来说,由于环境没有给他们提供什么外在刺激使他们意识到自己行为中的文化偏见,或使他们对自己行为的客观性产生质疑,这个问题也许显得格外尖锐。了解自己文化存在的偏见及固有稟性,能帮助美国人不再把自己的观念和价值当成所有人的规范。态度的改变并不是让美国人放弃(即便他们可能做得到)或低估自己的文化,而是让他们能更加客观地理解自己和外国同事的行为。

美国人经常以顾问的身份在国外工作,他们直接参与实际工作的机会可能要比国内少,因而,他们在国外的工作目标没有在国内那样明确。设若其工作及社会位置尚未确立,他们只能依靠自己单独地进行决策、判断和工作。当日常琐事变成重大问题,文化差异变得激化时,他们的工作状况则可能受到不利的影响。在熟悉的机构中工作的顾问也同样会丧失身边的社会支持,可能遭到孤立或被外国的社会结构所同化。一般来说,他们也得不到来自同事们的那些习惯性的帮助和劝告或道义上的支持。许多美国人发现,他们到国外后的工作性质与在国内所预期的大相径庭。当他们发现受训者除了会讲本地话外几乎是文盲时,整个培训计划得重新安排。有时,由于当地人没有细菌的概念,所以无法理解那些预防性的保健措施,从而致使某一健康计划难以顺利开展。更令人头疼的是,当地人的文化为疾病和健康提供了一种与西方的